

## SUPPLIQUES, PÉTITIONS...

**MS. 884** : PÉTITION CONTRE UN FABRICANT DE CHANDELLES  
1389

Origine : B.M. d'Arles, ms. 884

L'un des trois textes transcrits et/ou collationnés par l'abbé BONNEMANT. Ils sont transcrits à partir des originaux, que l'abbé a placés à côté de sa propre transcription

Format 18,5 x 24. État correct.

Pétition des voisins contre la pollution provoquée par un fabricant de chandelles installé rue du Méjan

A l'onorable *concelh* de la nobla *cieutat* d'Arle, humilment si suplica *per* la part de Johan Bourel, apothecari, de P. Barrat, cordier, de Bertran Pinhelat et de Johan Deleris, *notari*, et *generalment* de tota la *vezinanssa* de la *carriera* del meian que, com sia causa manifesta que Jacmes de Forcalquier, candelier de ceu, logie et fonda son seu d'enfra la dicha *cieutat*, venet *contra* l'estatut municipal, et en apres, aquel logue et obre sas candelas de ceu iuxta la *carriera publica* sobre dicha del meian, *per* la qual causa gran pudor et corrupcion tant la dicha *vezinanssa* quant totz los bons homes et bonas donnas *per* aqui passants en suferton, que plassa aldich honorable *concelh* de provesir en las causas sobre dichas, com sia causa que vengan et detriment de la causa publica, inhibent al dich Jaumes que, d'aysi en avant, *non* deia obrar lodich ceu en lo luoc sobre dich com desa entras el l'aia acostumat d'obrar en outra *part*, so es asaber al *plus* luenh luoc de l'ostal et plus luenh de la *carriera publica* sobre dich.

**BB 1** : REQUÊTES DIVERSES AUX CONSULS DE LA  
VILLE, 1426-1432

Origine : A.M. d'Arles, BB 1, feuilles volantes

Toutes ces requêtes sont insérées dans la couverture du BB 1, registre des conseils (en latin), concernant les années 1426 à 1432. Lettres de petit format, sur papier. Certaines sont relativement abîmées.

A l'honorable conselh de la nobla cieutat d'Arle suplica Guilhem Dardu pastre, cieutadan d'Arle, *que* con lo sie causa *que* lo dich Guilhem an [...] molher, et son conhat Alandon Ros pastre, demoron ensemble et en un mezeme hostel, maniant, beuvent, et fazed un fuoc, nonremens aquels [...] ordenatz a levar lo capage de la viela si perfossan de exegir et levar aun cascun dels son capage, laqual causa non es razonable ni just [...] ffisca ben de pagar un capage, loqual ja es estat paguat *per* lo dich Alandon son conhat, plassa *per* tant al dich *conselh* de adordenar que non deian pagar mas tant solament un capage, o de provezir *per* maniera *que* el non aia razon de si *complanher* davant lo senhor, et de li far sus [...] resposta<sup>1</sup>.

A vos honorable conselh de la ciutat d'Arle. Jeu, Anthoni Olevier, suplique que en dreg e justicia, vulhas attendre et vezer sus ma querela, de la qual tantas ves mi son *scripturat* *specialment* sus lo greuge de mon amermament quar de so *que* m'es degut *per* lo *present* mi tayze, quar tort manifest m'es fag, que ieu aia pagat *per* IIIIc-flo. que si disie *que* ieu fазie mercadeiar, e vos sabes con m'en es pres, mais a de VIII ans passatz, e *per* CL flo. *que* aia pagat *per* lo gazine de la notaire, e dieus sap quals amicз agiryn<sup>2</sup> adonq, plassa vos de talment ordenar, en reparar sus aquo que es mal fag, *que* non aia mation de rencurar mon allons, quan ieu ay pron pogut cridar tro<sup>3</sup> ayssi, *que* homme non m'a volgut auzir, don en soy tres mal *content* ieu spere *que* vos mi auzires e fares so *que* far si deu, de razon et de justicia quar outra *causa* non vos demande. Et Dieu sie en *vostres* coragis, amen; e si vos plas fag<sup>4</sup> m'en resposta al pe d'aquesta cedula.

Al noble e honorable *conselh* d'Arle.

---

<sup>1</sup> Le texte de ce paragraphe est écrit sur un feuillet dont la partie gauche est déchirée. Certains mots manquent donc.

<sup>2</sup> Tache sur le mot.

<sup>3</sup> Tache sur le mot.

<sup>4</sup> Ou *fach* ?

Nobles e honorables srs, expausa humilment Peyre Borriel sabbatier d'Arle, que comma el aia davant son hostel la lanpia de ransa, laqual li es mot neccessaria per sa botica, et la qual tostemps es aqui estada acostumada de tenir e esser, per razon que l'estiu, lo solelh, e l'ivern lo grant vent, li gastarie tot son obrage, la qual causa li serie un grant dampnage si la levava, e non aprofegaria a res, non obstant que li sie estat comandat per la cort que el la deia aver levada an bona pena d'aysi a sant Miquel. Per que supplica lo dit Peyre al sobredit conselh que li plessa de far revocar lo comandament e que el puesca tenir la dicha lanpia ensins coma el a acostumat e atrobat la possession quant a comprat l'ostal. Et ayso fazent vos autres, li fares grant plazer, e el pregara dieu per vos autres.

Al honorable conselh de la ciutat d'Arle, Hugo Rascabona lavorador de la dicha ciutat expauza que, coma el aia alcun lavor en Camargas, a la Correia, confrontant an lo lavor de Raynaut de Montefalco, e an lo lavor dels heres de Johan Matharon, e an lo lavor del noble Jaume Cabassola, e an sos autres confrontz, lo cal li es estat baylat, a novel accapte, per lo rector, que era per adoncs de alcuna cappellania fundada en la gleysa de sant Trofeme d'Arle, per pres de 1 conilh, e a censa de VII flo., cascun an pagadors en la festa de sant Miquel, lo cal lavor es estat taxat en lo libre terrier per IIc flo., e sie estat gaiat per son talh a la instancia de Anthoni Grimaut, culhidor que era per adoncs en 1 mantel de brunel, lo cal si es poyrit e arnat en l'ostal de la villa; e jamays non lo a pogut recobrar, e pueys apres a la requesta de Poncet Veyrier culhidor que es estat apres en II pechieras d'estang, e aras darrierament a la instancia de Bernart Robaut culhidor en una vouta de blat, los cals gages sobre declaratz son foras de l'ostal del dich expauzant, per que, coma el si senta mot grandament esser cargat de la dicha taxa, supplica humilment al dich conselh, que li plessa de reparar e refformar la taxa del dich lavor, car el si peruffris de lo vendre ad aquels que lo an taxat, ho ad autre qui lo volra comprar, per pres de X flo., e de li far aver esmenda del dich mantel, e rendre los autres gages sobre

declaratz, car el es prest e aparelhat de pagar so que deura razonablement, e sus aysso plassa al dich conselh de far resposta.

Als nobles e honorables senhors sindegues e *conselhies* d'Arle suppliqua Johan Ferrie *que* vos plassa de cometre a aquels *que* vos playra pendre enformacion del grant dampnage donat *per* la vila en alcun stable sieu d'enfra lo cortil de Heustaci Martin loqual *per* lo regart dels Cathalans li fon descubert e pres teules e fustas *per* far cubrir las gardiolas de la vila lasquals en foron cubertas de la qual causa mossen l'enfermier coma senhor diret ben a fach *per* stimas tres grantz dampnages e despensas als quals vos playra de cometre dones poysansa si vos plas de lo far *content* e desdampnat en tot o en partida.

*Per* la part del discret home Jaumet Manda, sie expausa al noble e onorable present *concelh* d'Arle coma *messier* Antoni Escrivaz, en *preiudissi* delz *privilegis* d'aquesta ciutat, si es appellat en Aics a mons. lo juge de las *premieras* appellacions, *per* so car mos. lo juge del leus mandava en *execussion* tres sentencias donadas en *contra* sa molher, tant en la cort rial d'esta villa coma de l'arcivescat, e non obstant *que* lo dich Jaumet aga *perceguda* la dicha causa davant lo dich mons. lo juge d'apelacions en Aics, e *per* elo aya agut sentensia non renmens lo dich *messier* Antoni si es appellat davant mons. lo juge mage *per* lo mais fatiguar, e *per* tant suplica al present *concelh* li plassa de 1 *provenir* de remedi, car lo es causa certa *que* de las causas *que* parton de la cort rial enan a l'archivescat *que* non *devon* salhir d'aquesta ciutat. Item *per* la part de Perron de Sant Cesari, si suplica a las vostras reverensias *que* vos plassa de donar ajuns en la causa qu'el a *contra* Ayrola *que* prent a sentensia davant moss. lo viguier<sup>5</sup>.

Mandament es de nostre senhor lo rey e de monsenhor lo viguier.  
On fay assaber a tota persona estranga e privada de que estat o

---

<sup>5</sup> Ce texte est écrit sur un feuillet dont la partie gauche est déchirée. Certains mots manquent donc. L'écriture est différente de celle des autres textes et semble appartenir à la fin du XV<sup>e</sup> siècle.

*condicion* que sie pueyssa metre vin forestier e estrange en la *present* cieutat d'Arle per vendre e que lo dich vin estrange *non* poyra vendre, *que* seran passatz dos mezes *contadors* del jorn XVI del mes *present* de novembre, d'enfra losquals dos mezes los homes d'Arle, citadins e habitans, puescan vendre lurs vins, lo vin de Plan V deniers e lo vin de Crau tres patacs. Item *que* d'enfra los dichs dos mezes, los cieutadans e habitans avens vin a vendre sieys tavernas degan tenir al dich pres. Item *que* al cas *que* los cieutadans e habitans d'Arle avens vin a vendre *que* sie cregut en lo *terrador* d'Arle lo dich vin lur creyssent otra los dich prezes limitatz o non tenguessan las dichas sieys tavernas en la villa durant los dichs dos mezes *que* chascun avent vin strange a vendre, *que* aquel pueyssa metre e tenir a taverna ayssins *que* lo pres e *que* monte lo pres del vin de la cieutat.

Al honorable conselh de la ciutat d'Arle, Giraut Henric, noyreguier de la dicha ciutat expausa e notiffica que l'an passat M IIIcXXVI, una baylia d'aver lanut del dich expausant, pastorgant en l'orneda del pati del costat de Massangues fon accusada, de voluntat del noble Nicholau de Sant Martin, Honorat Romieu, e los enfans de Gauchier Quiquiran, en la cort de la subclavaria, herbages payssent. E apres, fon facha la extima *per* los extimados juratz *que* eran *per* adoncs. E fon extimada la tala en VI flor. e los despens, lacal causa es estada outra vegada pausada en lo conselh. E fon comesa. E non es estada determinada. E lo dich expausant volrie *que* la dicha causa si *termine*s, e si conegues si la terra de que son aver es estat accusat es en lo pati d'Arle, ho es dels dich senhors. Per *que* supplica humilment e benigna lo dich expausant al dich conselh *que* li plassa de cometre la causa a qui hont li semblara, afin que si conosca si sera pati ho deffension. En tal manera *que* lo dich supplicant non sia fatigat en despensas, car el si sosmet de tot en tot a la ordenansa del dich conselh. E star a la conoysensa e ordenansa d'aquels a qui sera *per* lo dich conselh comes.

Capitolin de carnages *que* salhiran del *terrador* d'Arle *per* fachs de *compra* ho *per* anar vendre defforas, tota *persona* de calque stat

ho *condicion* que sie, strani ho *privat*, que traia carnage caint que sie *per* anar vendre defforas del terrador d'Arle e destrith pague coma s'ensiec dessort, exceptat que si entornava que non vendes, que aytal non pague ren desso que entornarie e non aurie vendut. *Primo* per cascun buou II s. d., *per* cascuna vacca s. I d. III, *per* cascun anogle s. I d., *per* cascun vedel s. d. VIII, *per* cascun mouton s. d. III, *per* cascuna feda, cascun cabrit e cabra e anhel s. d. II, *per* cascun porc s. d. VIII, placet sine *preiudicis* XX *privilegiator*.

**B.M.A., ms. 223 : SUPPLIQUE DE MARCHANDS DE  
FRUITS, 1428**

Origine : B.M. d'Arles, ms. 223

Recueil de textes latins (copies) et d'imprimés. Quelques originaux, dont le texte suivant.

Ce texte se trouve dans un manuscrit de Bonnemant. Il fait partie des originaux que celui-ci a fort heureusement conservés. Il est daté par Bonnemant du VI juin M.IIIc XXVIII.

Al honorable conselh de la cieutat d'Arle, humilment supplan e requeron las fruchieras e revendeiris de fruchas de la dicha cieutat que, quant sia a present la sason de vendre lurs fruchas, griotas, seresas, e las autras que an a venir en aquesta sason, lasquals non se podon longament conservar, que lur plassa de far donar e *consentiment* que, d'ayssi en avant, ellas puescan vendre lurs fruchas de matin e de vespre, patentment o autrament, davant lur portas, eneyssin com plus covenhablament los semblara de far.